

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Историко-филологический факультет

Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

**ПРОГРАММА ИТОГОВОГО
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

для направления подготовки 032700.62 «Филология» (бакалавриат;
специализация «Языки, литературы, культуры Польши и США»)

Москва

2012

**ПРОГРАММА ИТОГОВОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

для направления подготовки 032700.62 «Филология» (бакалавриат;
специализация «Языки, литературы, культуры Польши и США»)

Авторы-составители:

докт. филол. наук, проф. *Е. Н. Ковтун*

канд. филол. наук, доц. *С. С. Скорвид*

канд. истор. наук, доц. *Т. И. Мурадова*

преп. *В. И. Федорова*

Программа утверждена

на заседании Совета Института филологии и истории

© Российский государственный гуманитарный университет, 2012

Пояснительная записка

Программа итогового государственного междисциплинарного экзамена предназначена для студентов-славистов со специализацией «Языки, литературы, культуры Польши и США», полностью выполнивших учебный план по направлению подготовки 032700.62 «Филология» (бакалавриат).

Экзамен проводится в форме **устного ответа** студентов на содержащиеся в экзаменационном билете вопросы и выполнения ими включенных в билет заданий.

Экзаменационный билет содержит два художественных (прозаических или стихотворных), публицистических либо научных (научно-популярных) текста на польском и английском языках объемом до 3 тыс. и 1,5 тыс. знаков соответственно. К каждому тексту прилагается до пяти лингвистических заданий и до пяти вопросов историко-культурного и литературоведческого характера.

На подготовку ответа студенту отводится 40 минут.

При переводе текстов допустимо использование словарей.

Задача экзамена состоит в том, чтобы проверить сформировавшиеся у студентов компетенции в области полонистики, американистики и центральноевропеистики. В том числе студент должен

знать:

- иерархию основных форм существования польского языка и различия между ними, а также важнейшие исторические процессы (экстралингвистические и собственно языковые), обусловившие их возникновение;
- основной фонд лексики современного польского языка, ее функциональную и стилистическую дифференциацию;
- фонологическую и грамматическую систему современного литературного польского языка, структуру и функционирование его грамматических категорий, в том числе в плане сопоставления польского языка с русским и английским;

- основной лексический фонд и грамматику современного литературного английского языка, в том числе соответствия отдельных фрагментов его системы славянским (русским и польским);
- периодизацию и основные этапы исторического и культурного развития Польши в X–XXI вв.;
- важнейшие черты политической системы, социальной организации, особенности этнической, религиозной, языковой ситуации, основные тенденции развития культуры и искусства Польши в различные исторические периоды; крупнейших государственных и общественных деятелей, представителей национальной культуры разных эпох; основные реалии современной польской жизни и особенности национального менталитета;
- критерии периодизации истории польской литературы и основные этапы ее развития;
- специфику польской литературы в сопоставлении с западноевропейскими, иными славянскими и русской литературой; вклад польских авторов в историю мировой литературы; связь литературного процесса с историей и культурой страны, а через них – с европейскими историческими и культурными процессами;
- тематико-проблемное поле, систему жанров и эстетических концепций, важнейшие литературные течения и литературно-критические воззрения в каждый из периодов развития польской литературы;
- наиболее значительные памятники польской письменности эпохи Средневековья, Ренессанса и Гуманизма, Барокко и Просвещения (на польском и других языках); творчество крупнейших польских писателей XIX–XXI вв., их лучшие произведения;
- важнейшие этапы американской истории, историю развития политических идей в Новом Свете, основы функционирования политической системы США, наиболее значимые тенденции в области американского искусства,

характерные черты и трансформацию традиционных американских ценностей и национальных мифов;

- основные факты литературного развития и творчество наиболее значительных писателей США;
- важнейшие факты и процессы в области истории польско-русских, польско-славянских, польско-европейских и польско-американских культурных, литературных и языковых контактов;
- основные этапы становления и главные достижения славистики в Польше, России и США; важнейшие направления развития науки о славянах, в том числе в центральноевропейском контексте;

уметь:

- проводить филологический анализ художественных и иных текстов на польском и английском языках в национальном, региональном, европейском и мировом историко-культурном и литературном контексте;
- корректно характеризовать и описывать языковые, историко-культурные, литературные явления и процессы;
- соотносить основные тенденции исторического и культурного развития Польши с аналогичными тенденциями в других славянских странах и государствах центральноевропейского региона;

владеть:

- навыками перевода на русский язык и устного реферирования на русском языке текстов художественного, публицистического и научного стилей на польском и английском языках;
- навыками устного и письменного перевода публицистических и научных текстов с русского языка на польский и английский, а также с английского на польский.

При оценке ответов применяются следующие критерии. Оценка **отлично** ставится за безукоризненное выполнение всех заданий и исчерпывающие ответы на все вопросы, содержащиеся в экзаменационном билете. Оценка

хорошо ставится в случае, если при грамотном выполнении всех заданий и правильных ответах на все вопросы упущены из вида отдельные аспекты или допущены небольшие фактические неточности. Оценка **удовлетворительно** ставится в случае, если студент демонстрирует лишь общее понимание предложенных текстов при приблизительном выполнении заданий и неточных ответах на вопросы. Оценка **неудовлетворительно** ставится в случае, если студент обнаруживает непонимание текстов и неумение верно выполнить задания и ответить на вопросы к ним.

Образцы текстов, заданий и вопросов

I. Польский текст

Henryk Sienkiewicz

CZY CI NAJMILSZY?

... W dali było widać ciemną wstęgę boru, przed borem łąkę, a wśród łąków zboża stała chata, pokryta słomianą strzechą i mchami. Brzozy zwieszały nad nią zielone warkocze, na świerku w gnieździe stał bocian, a w sadzie wiśniowym czerniały ule.

Przez otwarte wrota na dziedziniec wszedł wędrowiec i rzekł do niewiasty stojącej u progu:

— Pokój tej cichej chacie, tym drzewom, zbożom i okolicy całej, i tobie, matko!

Ona, powitawszy go gościnnie, rzekła:

— Chleba i mleka przyniosę ci, wędrowcze, a tymczasem siądź i odpocznij, bo widać, że z dalekiej wracasz podróży.

— Jako ów bocian i jako jaskółka wędrowałem; wracam z daleka i od dzieci ci twoich wieść przynoszę.

Matce dusza cała zbiegła do oczu i zaraz spytała wędrowca:

— Czy wiesz co o synu moim, Jaśku?

— Czy ci on najmilszy, że o niego pytasz najpierwiej? Oto jeden twój syn w puszczech z siekierą pracuje i w jeziora sieć zapuszcza; drugi konie na stepie pasie, pieśni tęskne zawodzi i w gwiazdy patrzy; trzeci po górach się wspina, na turniach i halach z owcami noc spędza, w orłów krakania się wsłuchuje. Do kolan się wszyscy twoich chylą i pozdrowienia ci przesyiają...

— A Jaśko? — pytała z troską na twarzy.

— Wieść smutną chowam na ostatek. Żle się Jaškowi wiedzie: rola plonu mu nie daje, bieda i głód dokuczają, w niedoli płyną mu dni i miesiące. Wśród obcych i nędy mowy twej nawet zapomina — więc i ty o nim, bo już nie twój... zapomnij!..

Gdy to rzekł, kobieta, wzięwszy go za rękę, wwiiodła do spiżarni w chacie i, zdjawszy bochenek chleba z półki, rzekła:

— Wędrowcze, daj to Jaškowi.

Na koniec z chustki rozwiązała pieniądz srebrny, błyszczący, i drżącym głosem rzecze:

— Nie bogatam ja sama, ale i to dla Jaška.

— Niewiasto, — rzekł ze zdziwieniem wielkim wędrowiec — synów masz wielu, a jednemu wszystko oddajesz! Czy go kochasz najwięcej? Czy ci on najmilszy? Ona zas, podniósłszy wielkie, smutne oczy, łzami zalane, tak rzecze:

— Błogosławienstwo moje wszystkim, ale datki temu jednemu, bom ja matka, a on najbiedniejszy.

Задания:

1. Изложите содержание данного текста по-русски. Прочитайте вслух и переведите последнюю часть (со слов *Gdy to rzekł*) и прокомментируйте употребленные в ней глагольные формы и случаи их отсутствия.
2. Найдите и прокомментируйте встречающийся в тексте случай выражения категории мужского лица. Как еще выражается эта категория в польском языке?
3. Какие чередования гласных основы происходят в польском языке при склонении существительных, представленных в тексте словоформами *w gnieździe, u progu, pokój, głód, miesiące, pieniądz*? Прокомментируйте их происхождение.
4. Объясните исторические звуковые соответствия подчеркнутых в тексте словоформ корреспондирующим с ними русским словоформам/словом *берёза, вошёл, принесу, сядь, звёзды, плен (полон), нужда, дрожащий*.

Вопросы:

1. Расскажите о творчестве Генрика Сенкевича.
2. Какой аллегорический смысл вкладывал Сенкевич в данном тексте в образы матери и троих ее сыновей?
3. Назовите польских писателей-современников Сенкевича. К какому периоду истории польской литературы они принадлежат?
4. Назовите представителей иных западных и южных славянских литератур, писавших в русле того же художественного течения, что и Сенкевич.

II. АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

John J. Bukowczyk. *And My Children Did Not Know Me. A History of the Polish-Americans*. Indiana University Press. Bloomington and Indianapolis, 1987 (pp. 144-145).

Compared to America's "Polish pioneers", the second – Polish-American – generation was harder to define. These mostly blue-collar ethnic Americans spoke an odd patois of peasant Polish and Polonized American words that mirrored the hybrid nature of their culture, but more often they spoke English. Their culture had Polish elements and American ones, but really it was a new Polish-American synthesis that resembled the cultures of America's other blue-collar, Catholic ethnic groups. Most second-generation Poles had divided loyalties and identities, which were still rooted in the parish, the family, and the neighborhood – the familiar workers' world. Already, however, some had begun to leave that world as they took better paying jobs, bought suburban homes, and left the urban ethnic enclave behind. How "Polish" were they? How "Polish-American"? Some were – as the sociologists would say – stereotypically marginal men and women, suspended between two social and cultural worlds. Others made the leap quite well and considered themselves nothing less than full-fledged Americans.

Is the retention of ethnic identity important to Polish-American descendants? Does it mean anything? What good does it do young men and women to practice an occasional ethnic custom, to speak a few words of kitchen Polish, to visit a Polish parish at Eastertide or Christmas, to bear a Polish-sounding surname, or even to know that their distant forebears were immigrants? They would never know their parents for what they were, never know what they sacrificed – no more than the second-generation Polish-American had known their parents of the immigrant generation. In the end, all young Polish-Americans could do would be to clutch after receding past and try to recover the fleeting history of yesterday hopes and struggles and dreams.

Задания:

1. Изложите содержание данного отрывка по-русски.
2. Фрагменты, подчеркнутые пунктиром, переведите на русский и польский язык; прокомментируйте структурные соответствия английских и польских конструкций.
3. Встречающееся в тексте слово parish восходит к греко-латинскому parochia (parocesia). Какие слова того же происхождения соответствуют ему в польском и русском языке?

Вопросы:

1. Представители какой волны эмиграции характеризуются в тексте как America's "Polish pioneers"?
2. Какие факторы сохранения этнической идентичности потомками польских эмигрантов в Америке называет автор данного текста? Действуют ли они среди польской диаспоры в других странах? Приведите свои примеры.
3. Какие социальные слои понимаются под принятыми в американской социологии определениями blue-collar и white-collar?

Литература

Учебная, научная, справочная

I. Польский и английский языки

1. *Василевска Д., Кароляк С.* Учебник польского языка. СПб, 2001.
2. *Тихомирова Т. С.* Польский язык. Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем. М., 1978.
3. *Тихомирова Т. С.* Польский язык // Языки мира: Славянские языки. М., 2005. [Доступно на:

http://www.slavcenteur.ru/Proba/ucheba/kursy/Tihomirova_PolskijJazyk.pdf

4. *Гессен Д., Стыпула Р.* Большой польско-русский словарь: В 2 т. М., Варшава, 2001.
5. *Obee B., Evans V.* Upstream (intermediate / Upper – intermediate). Course book. Express Publishing, 2007.
6. *Obee B., Evans V.* Upstream (intermediate / Upper – intermediate) Workbook. Express Publishing, 2007.
7. *McCarthy M., O'Dell F.* English Collocations in Use (intermediate). Cambridge University press, 2008.
8. *McCarthy M., O'Dell F.* English Collocations in Use (advanced). Cambridge University press, 2008.
9. *Александрова О. В., Комова Т. А.* Современный английский язык: Морфология. Синтаксис || Modern English Grammar: Morphology and Syntax. М., 1998.
10. Новый большой англо-русский словарь. В 3 тт. / Ред. Ю.Д. Апресян и Э.М. Медникова. М., 1993–1994.
11. Dictionary of English Language and Culture. New edition. Longman, 2010.
12. Wielki słownik angielsko-polski. PWN – Oxford. Warszawa, 2008.

II. История, культура, литература стран профильного региона

13. *Дыбковская А., Жарын М., Жарын Я.* История Польши с древнейших времен до наших дней. Варшава, 1995.
14. Краткая история Польши. М., 1993.
15. *Davies N.* Woże igrzysko. Historia Polski. Kraków, 1994.
16. История южных и западных славян: В 2 т. М., 1998.
17. История США. Тт. 1-4. М., 1983-1987.
18. *Шлезингер А. М.* Циклы американской истории. М., 1992
19. *Согрин В. В.* Идеология в американской истории. М., 1995.

20. *Байбакова Л. В.* Двухпартийная система США в период вступления США в индустриальное общество. М., 2002.
21. *A People's History of the United States: 1492 to Present.* 2005.
22. *Turner F. J.* The Frontier in American History. 2011.
23. *Janda K., Berry J. V., Goldman J., Hula K. W.* The Challenge of Democracy. Government in America. Sixth edition. Boston–NY, 2006.
24. *Зубанова И. В. , Никольская А. И.* An American patchwork. Такая разная Америка. М., 2006.
25. История польской литературы: В 2 т. М., 1969.
26. История литератур западных и южных славян: В 3 т. М., 2001.
27. История литератур Восточной Европы после второй мировой войны: В 2 т. М., 1995–2001.
28. *Засурский Я. Н.* История американской литературы. В 2 т. М., 1971.
29. *Gray R.* A History of American Literature. Malden, 2004.
30. Зарубежная литература второго тысячелетия. 1000–2000. М., 2001.

Источники текстов

I. На польском языке

Krasicki I. Monachomachia.

Rzewuski H. Pamiętki Soplicy.

Mickiewicz A. Konrad Wallenrod.

Prus B. Lalka.

Schulz B. Sklepy cynamonowe.

Andrzejewski J. Popiół i Diament.

Konwicki T. Kronika wypadków miłosnych.

Tokarczuk O. Dom dzienny, dom nocny.

II. На английском языке

Outline of American History. Revised Edition. Available at:

<http://www.ait.org.tw/infousa/enus/life/artsent/oal/oaltoc.html>

Selected American Authors Overview. Short biographies of selected American authors. Available at: <http://www.ait.org.tw/infousa/enus/life/artsent/literat/lit.htm>

Outline of US History. Available at:

<http://www.ait.org.tw/infousa/enus/government/overview/docs/historytln.pdf>

Mary Hufford. American folklife. A Commonwealth of Cultures. Available at:

<http://www.ait.org.tw/infousa/enus/life/people/folklife.html>

Women of Influence. Available at:

<http://www.ait.org.tw/infousa/enus/life/people/docs/womeninfln.pdf>